333419

CARTILLA TARAHUMARA



BIBLIOTECA
INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA

FI
497.45
TARAH.
1972

México, 1972

SEP

BIBLIOTECA
JUAN RULFO
Nº DE ADQ. 33349
CLASIF. F1
497.45
TARAH.
1972
Nº DE ADQ. 33349
SYS.

33349

INSTITUTO NACIONAL
INDIGENISTA



BIBLIOTECA

INTRODUCCION.

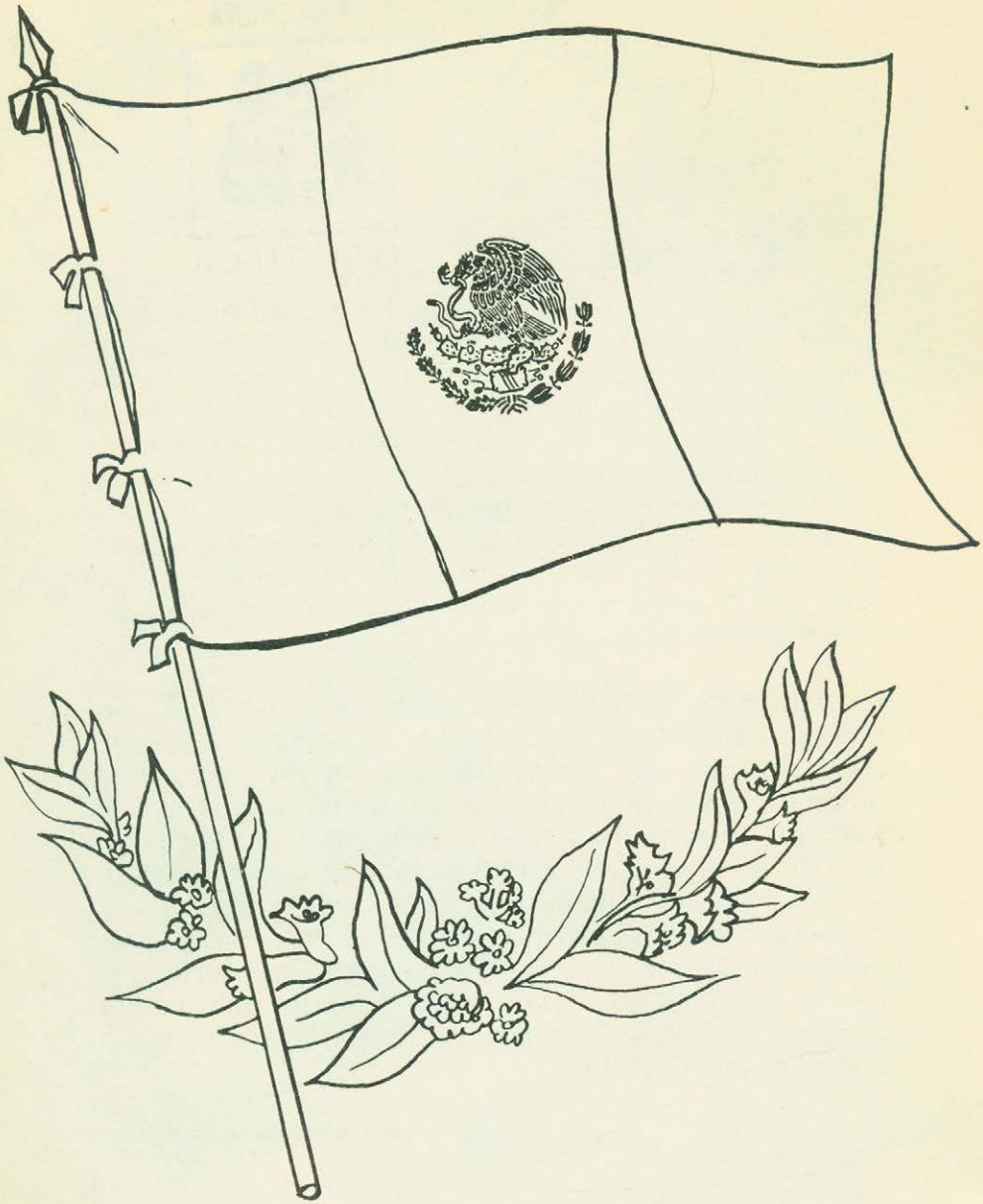
Tomando en cuenta que la forma de lograr una castellanización más efectiva, racional y rápida es enseñar a leer y escribir en la lengua materna, la Secretaría de Educación Pública ha elaborado esta Cartilla Tarahumara para ser usada entre los monolingües tarahumaras de Chihuahua. El conjunto formado por la Cartilla y el Cuaderno de Trabajo constituye una unidad y debe ser utilizada simultáneamente en la iniciación de la enseñanza. Para la elaboración de la Cartilla se tomó en cuenta la frecuencia de uso de los sonidos, el tamaño de la letra y un vocabulario sencillo, pero funcional dentro de la comunidad.

La escritura sigue, cuando esto es posible, la simbología utilizada por el español, eliminando los símbolos usados por los técnicos a fin de que cuando el indígena aprenda a leer en su propio idioma lo haga también en castellano, con la diferencia de que la lectura de su lengua será inteligible y la otra todavía no. También se han incluido en esta Cartilla algunas lecciones en español, para cuando el alumno haya aprendido algunos sonidos con los cuales pueda formar palabras sencillas en la lengua nacional, de esta manera la castellanización, aunque en forma limitada, se inicia con esta Cartilla.

Evangelina Arana de Swadesh.

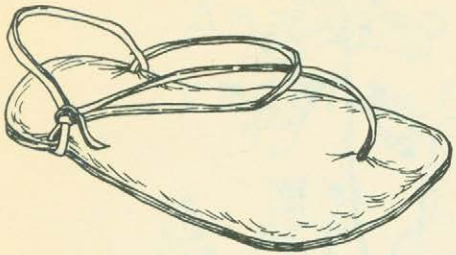
México, D. F. 1972.

F-001877

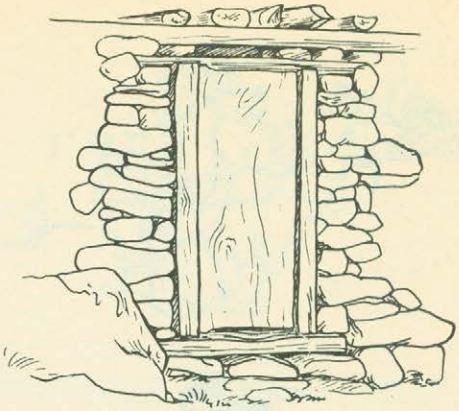


Ilumina tu bandera

La bandera es un símbolo que representa a la República Mexicana.



a



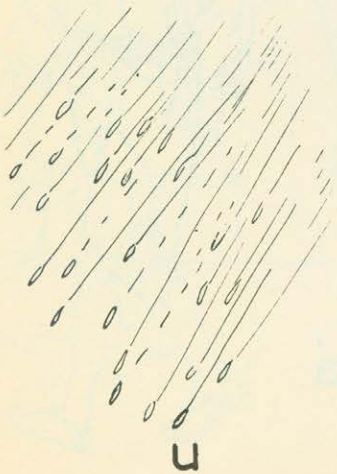
e



i



o



u

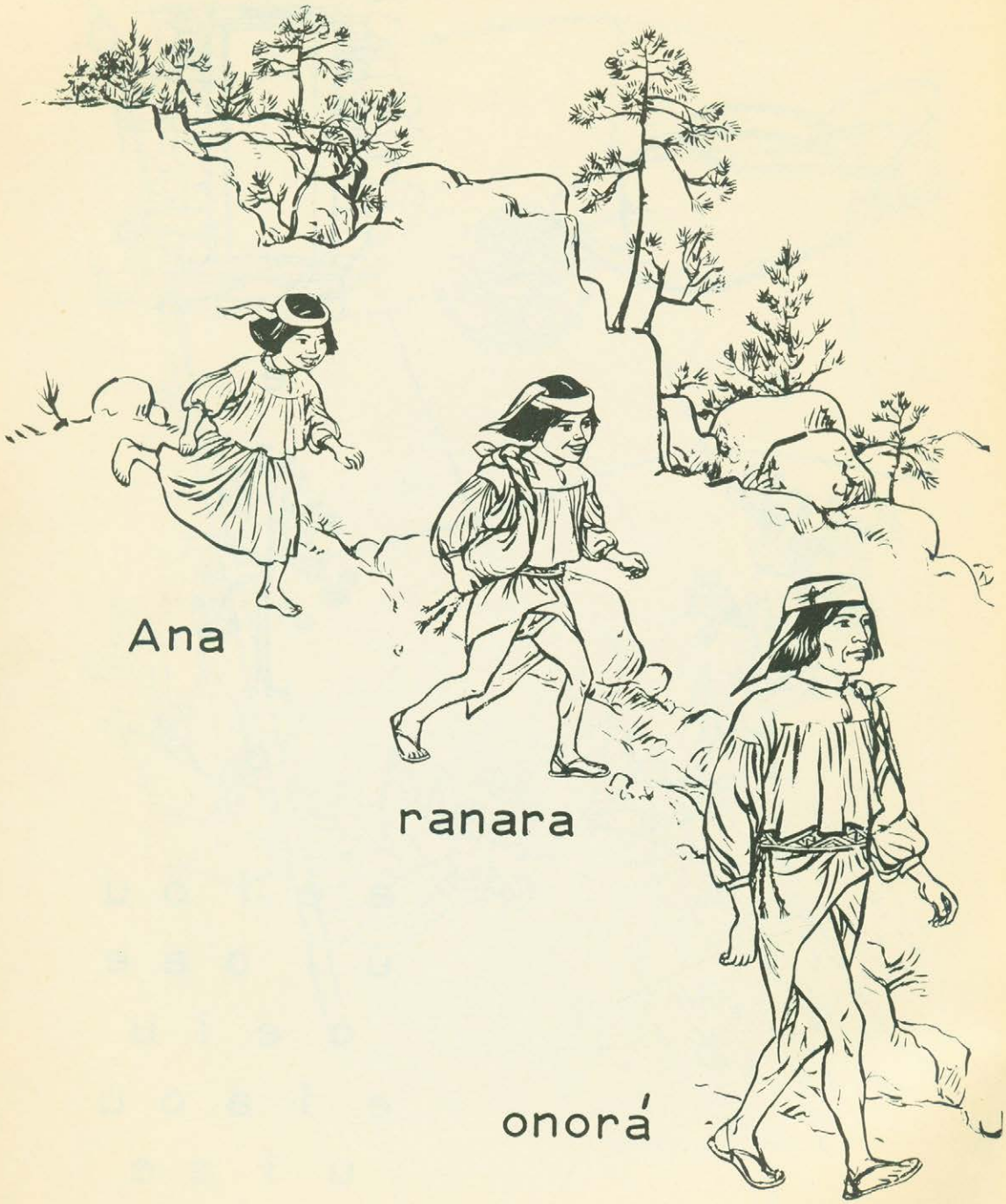
a e i o u

u i o a e

o e i u

e i a o u

u i a e


Ana
ranara
onorá

Ana rará
Ana onorá rará
ranara rará



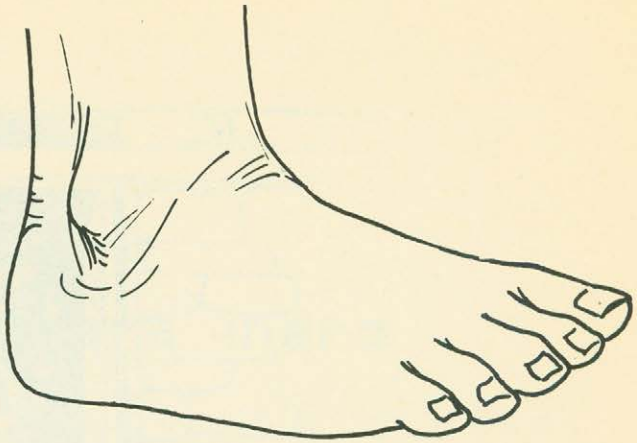
onó nurá
onó rané
onó rará
onó naré

nirú rorí
nirúuri rorí
nirú norí
nirúuri norí

na ne
ranara rané

ni no nu
riní onó nurá

rinira
ronora



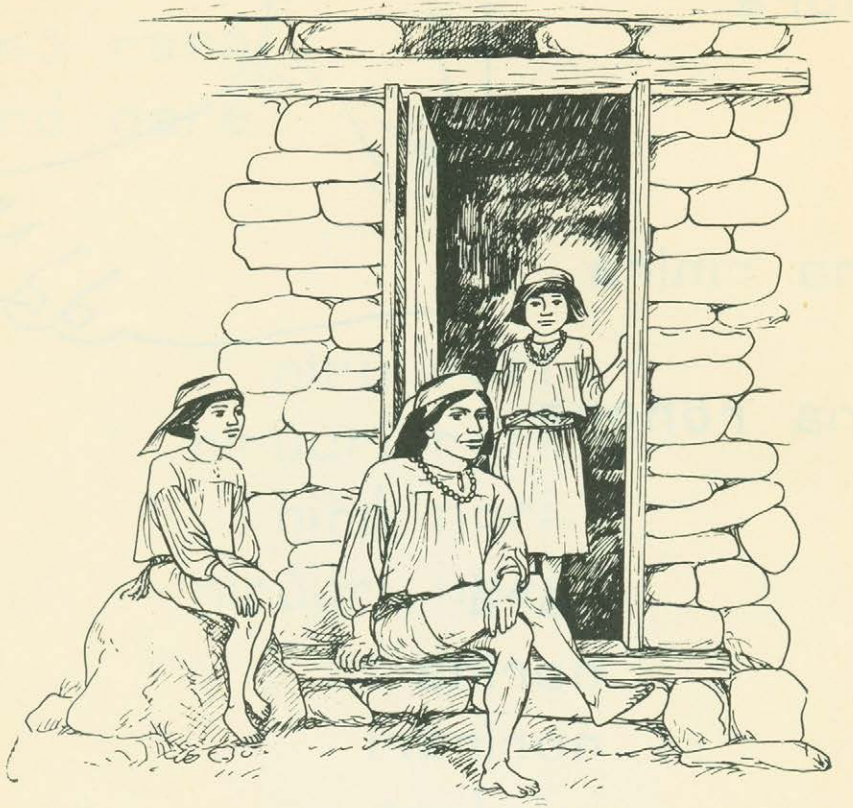
Ana rinira

Ana ronora

nará
norina
norírari
ruráari

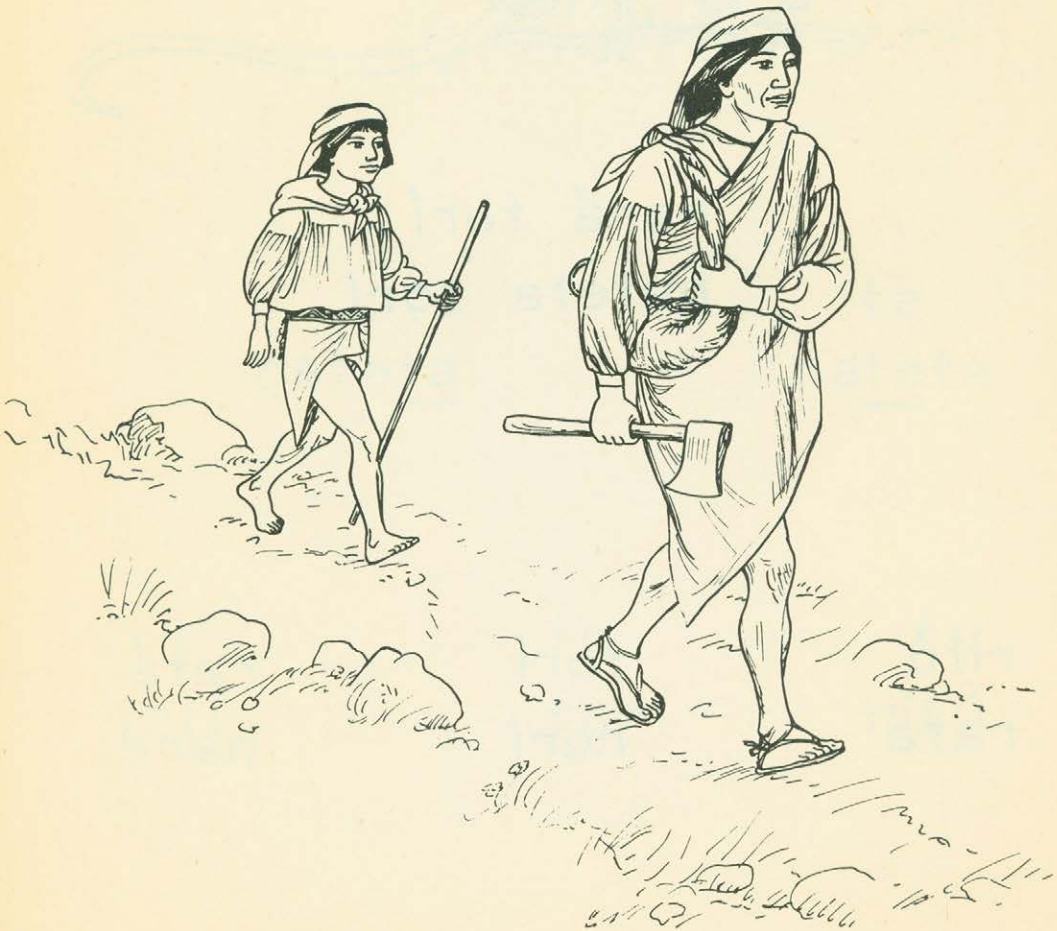
ra re ri
ranén naré rinín

ro ru
ronó ruráari

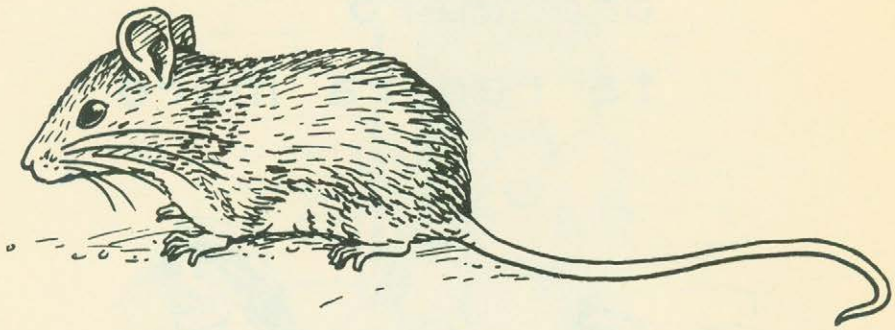


atí onó
atí Ana
atí ta ranara

onó inaro
ta ranara inaro



rorí nirú rorí
torí nirú torí



rará torí
nateta torí

ritú torí ratá
ratá rorí naré

onorá nurá
onorá nuré ta ranara
onorá nuré Ana

ta ranara
ta torí
ta rorí

ta	te
nateta	nateta

ti	to	tu
atí	torí	ritú

tanî corî
nirú corî



Ana rará corî
Ana nateta corî

Ana nuté corí



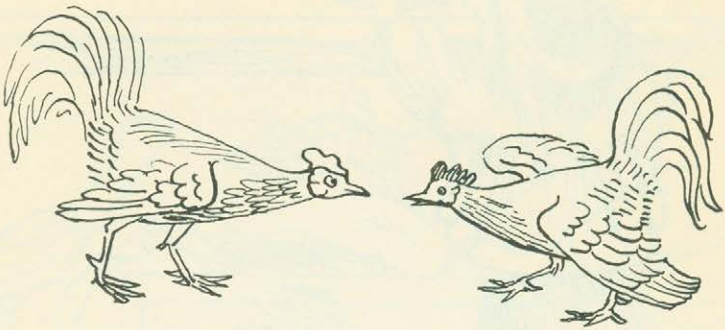
rarari
rarınari

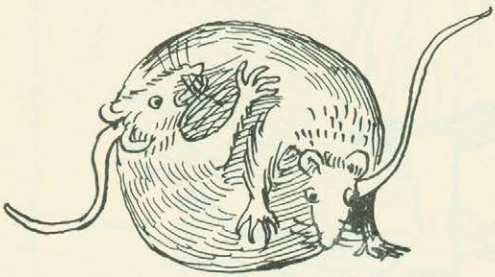
nurari
nuránari

rorí
corí
torí

ocuá torí

nacóa ocuá torí





nacóa ocuá rorí

ucú

ucuri

ucunari

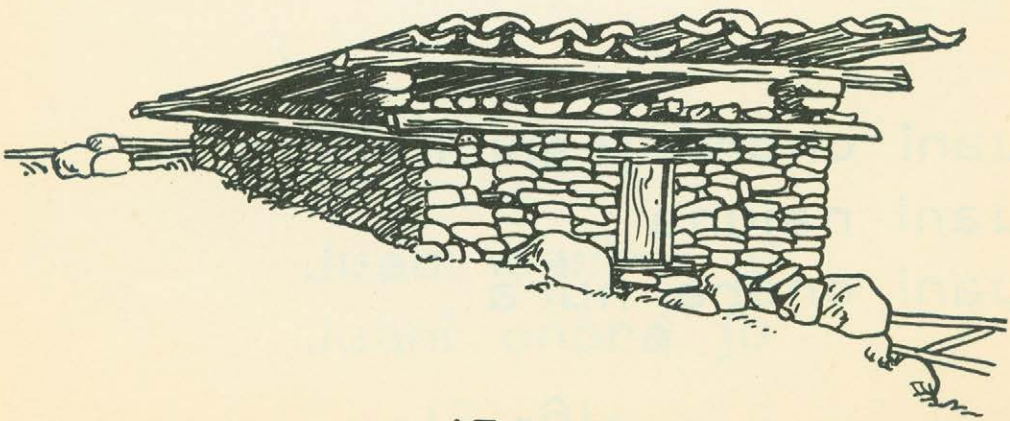
ca co cu

c rí ocó ucú

nurari
nuránari
Ana nuránari

Ana nuteri corí
Ana nuténari corí

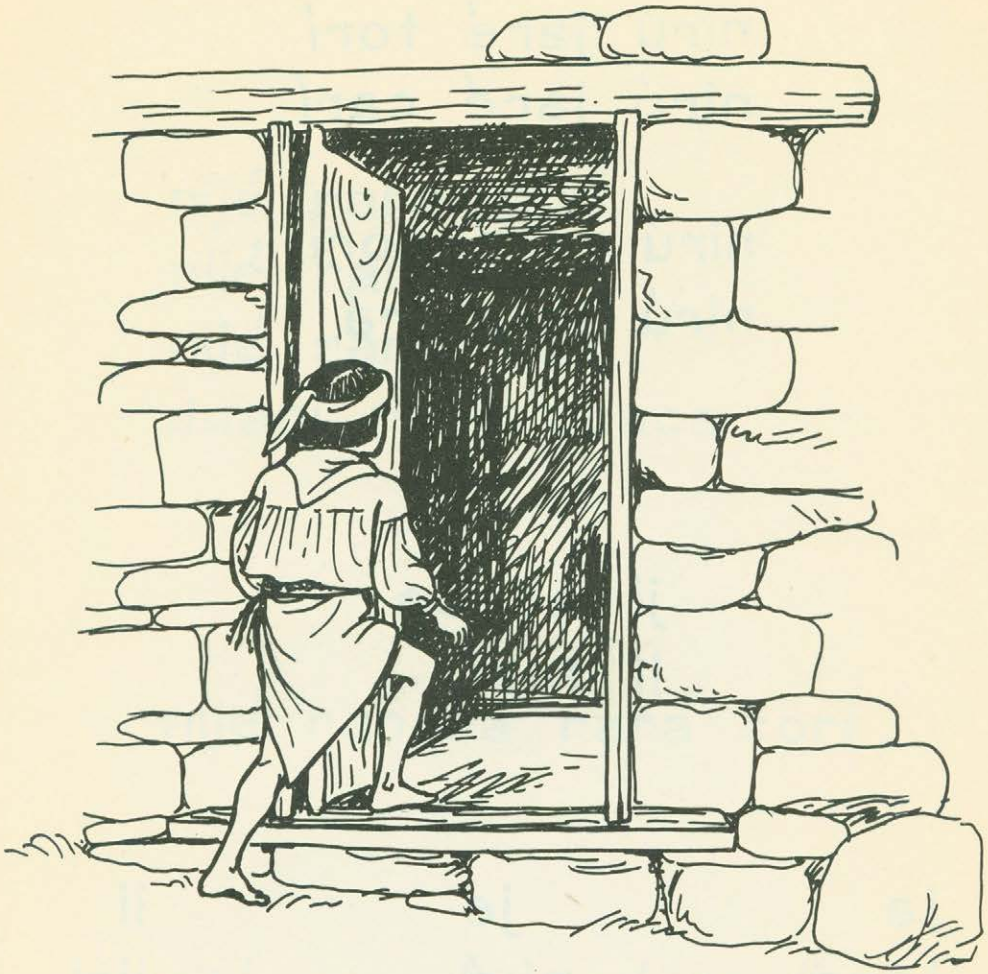
Ana onorá rarari corí
Ana onorá rarinari ocuá torí



nirú jaré ococo
atí Juani



Juani onorá jeaní najuná
Juani najuna
Juani onorá nurá



Juani carira ju
Juani onorá ju

nirú jaré torí
nirú jaré carí

nirú jaré corí
nirú jaré irá

ji acaca
ji torí

ja je ji
jaré nijé jiti

jo ju
jori najuna

nijé rará torí
nijé rará corí
nijé rará irá
Juani rará acaca

nijé ranara rará corí

nijé onorá rará torí



Juani osá

Juani tasi nasina

Sara osá

Sara tasi nasina



Sara orá sunú
Sara suniri

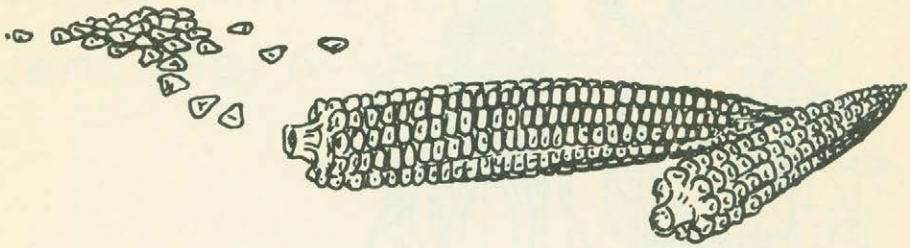
tasi osá
tasi orá sunú
tasi nasina

osirí
sunú
sunisi
osisi
ojosi
rarisí

rarisí jaré torí
rarisí jaré irá

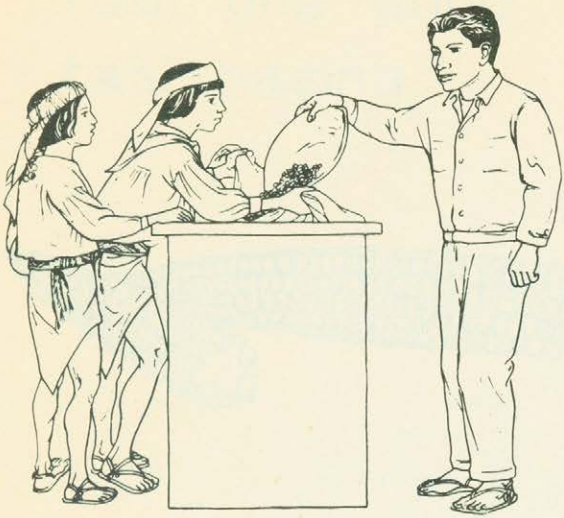
sa se si
osá asé tasi

so su
sonó sunú



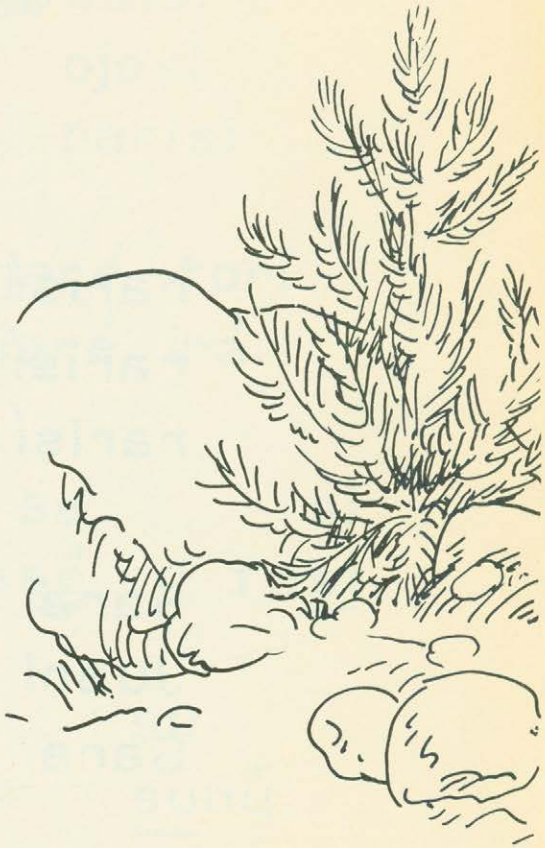
rarisí sunú
rarisí osirí
rarisí ococo

Sara tasi nasina
Juani tasi nasina
Sara onorá tasi nasina

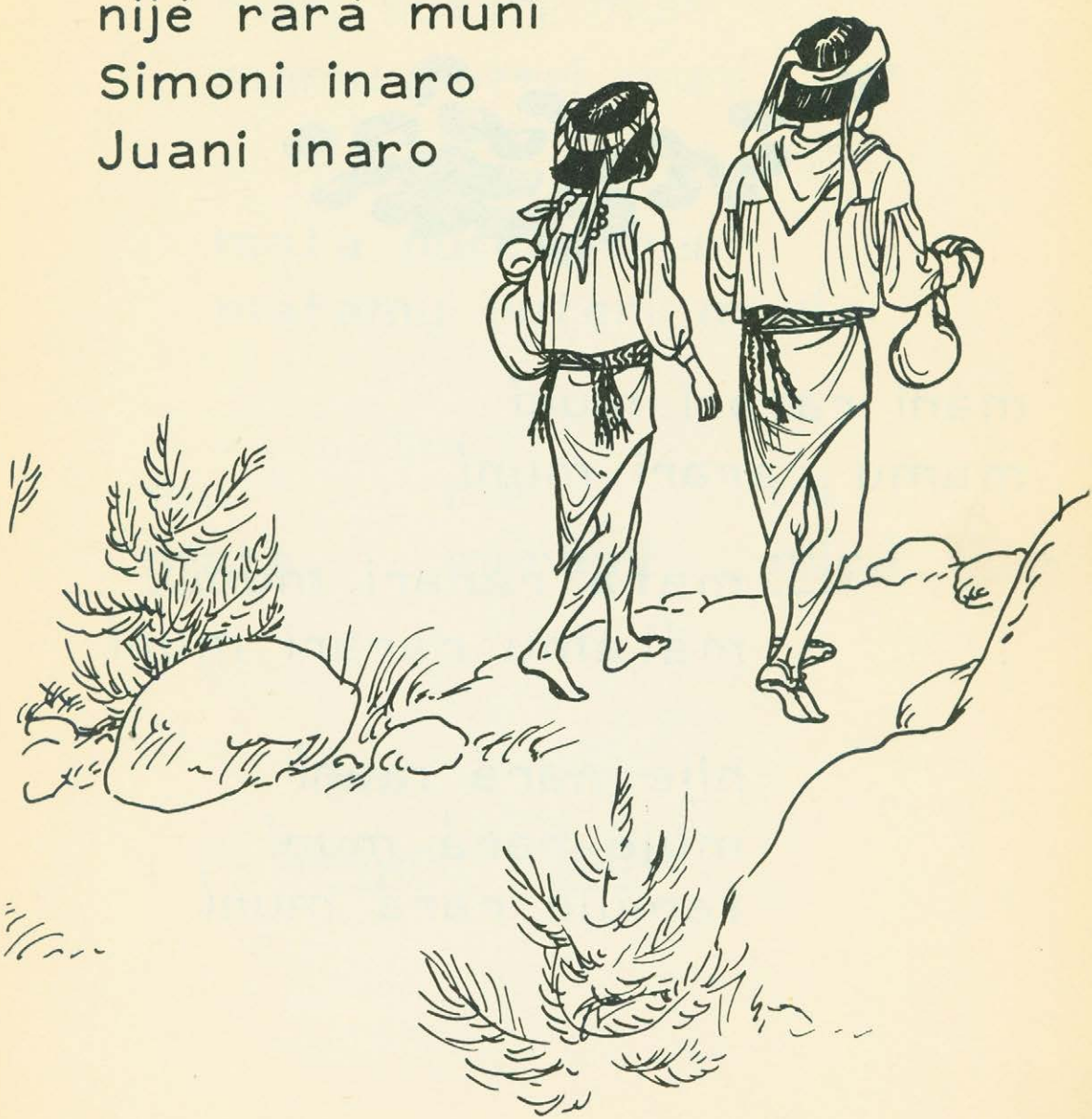


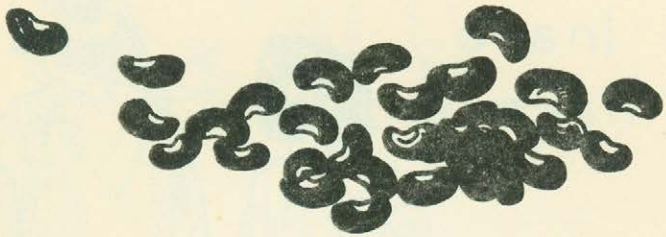
ma nirú muní
rarisí muní

Juani rará muní



ma natétari muní
Simoni ma suniri
nijé rará muní
Simoni inaro
Juani inaro





mani rarari muní
mamu rarari muní

mata rarari muní
mátamu rarari muní

nijé rará muní
mujé rará muní
tamujé rará muní

mani nuteri muní
mamu nuteri muní

mata nuteri muní
mátamu nuteri muní

ma	me	mi
mata	mérami	micá

mo	mu
Simoni	muní



cuira
cuirabá

¿abemi simiri?
juri, abeni simiri

¿cumi simí?
miná micabéni simí

Simoni atí
Simoni ma rarari muní
Ma cu siméa

Juani atí
Juani ma rarari sunú
Ma cu simeá

ba be bi

cuirabá abeni biré

bo bu

natétabo burú

mata raribóa sunú

mata natétabo sunú

sunúrari

munírari

F-001877

biré bóisi
ocuá bóisi
natétaraba

abé rarárini muní
abé rarárimu muní
abé rarárita muní

mani sunima
mata sunibo
mátamu sunibo

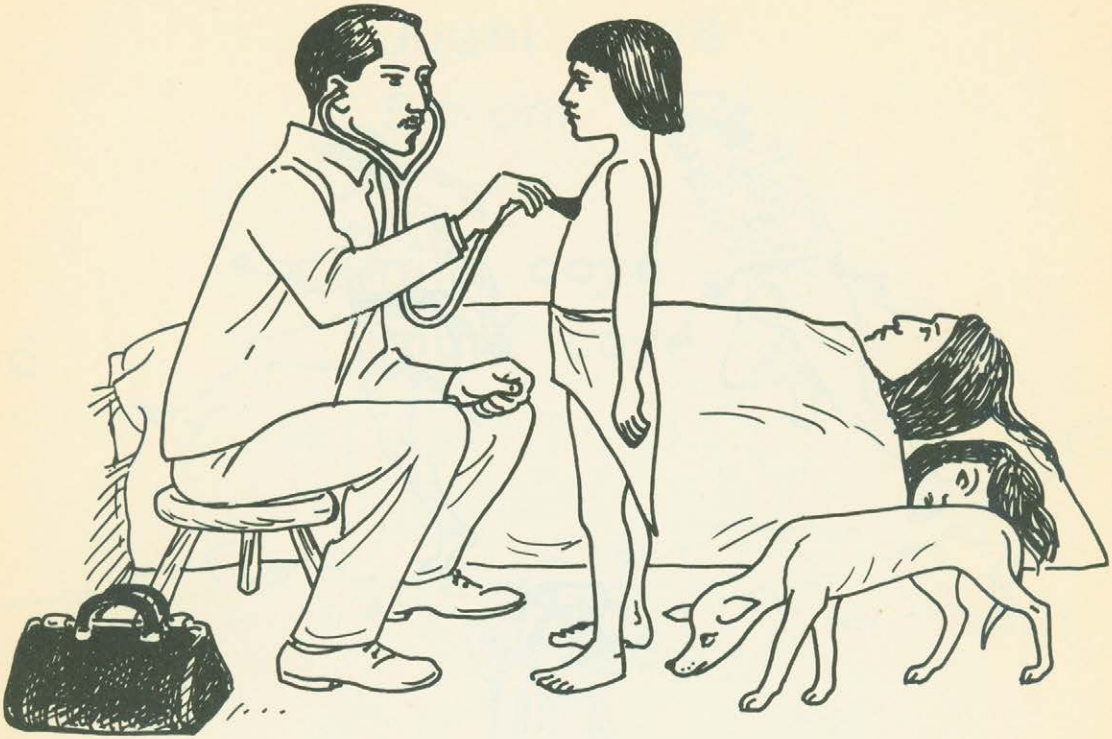
Juani coyé
Simoni coyé

nijé coyé
mujé coyé





Simoni niyura
Juani metirucu
Simoni tasi nasina



Ana nayurú
Juani nayurú
Simoni onorá nayurú
Simoni iyera nayurú
Sara iyera nayurú

mata raribóa biré bóisi
abé rarárini ocuá bóisi

ya ye
yati coyé

yi yo yu
yiri yori nayurú

nijé iyera
mujé iyera

nijé onorá
mujé onorá
nijé iyera nayurú
mujé iyera nayurú

Petra nayurú
Petra tasi su jipi
Petra iyera su jipi





muripi atí Petra
Petra iyera pama coyera jipi
Petra coyé jipi

bire bóisi nirú jipi

ocuá bóisi nirú jipi

Juani bucura ju bóisi

onó nurá jipi

Petra onorá rará muní jipi

pa pe pi

paní pecúa jipi

po pu

pora púraca

muripi atí onó
muripi atí Ana
muripi atí Ana iyera

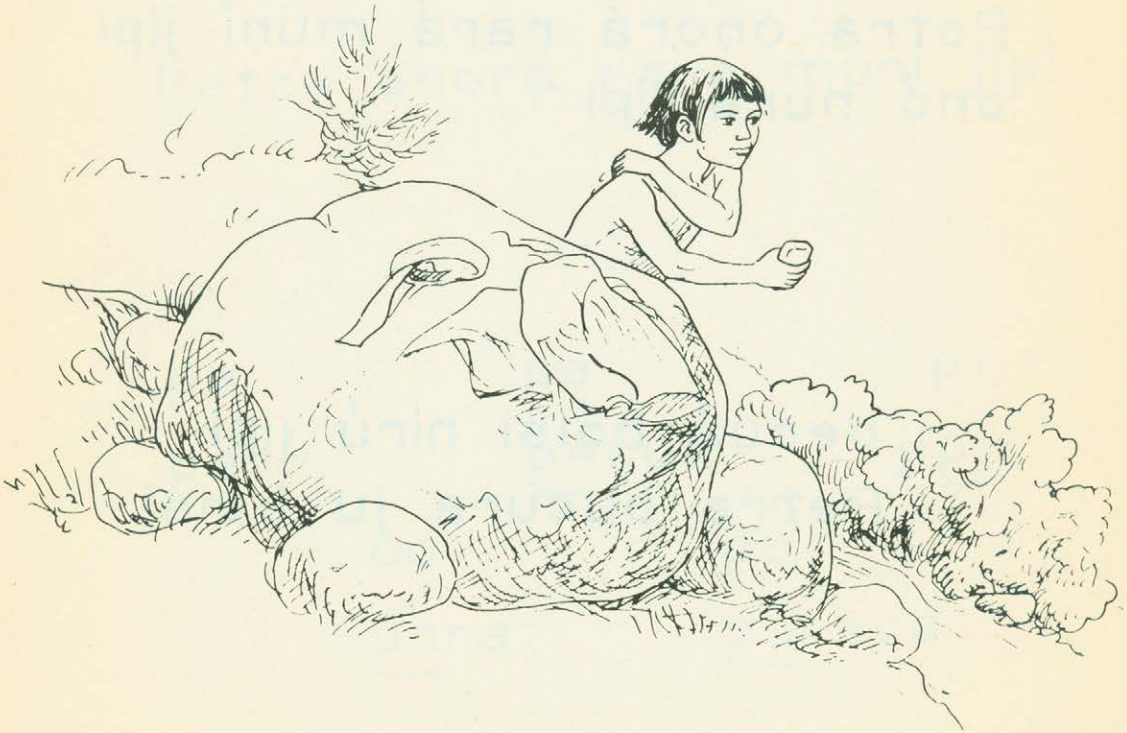
Juani bucura ju bóisi
biré bóisi nirú jipi
Petra onorá rará muní jipi
onó nurá jipi

pecuá bóisi nirú jipi
Petra bucura ju bóisi

asagá aní Simoni iyera

ubá, aní Simoni onorá

Simoni ma ubama



gará juco, aní Simoni onorá
gará juco, aní Simoni iyera

nijé onorá tamí garé
nije iyera tami garé





asagá

ucusáagá

arigá

arigá ubá
arigá simigá

gará ucusáaga tásini siméa

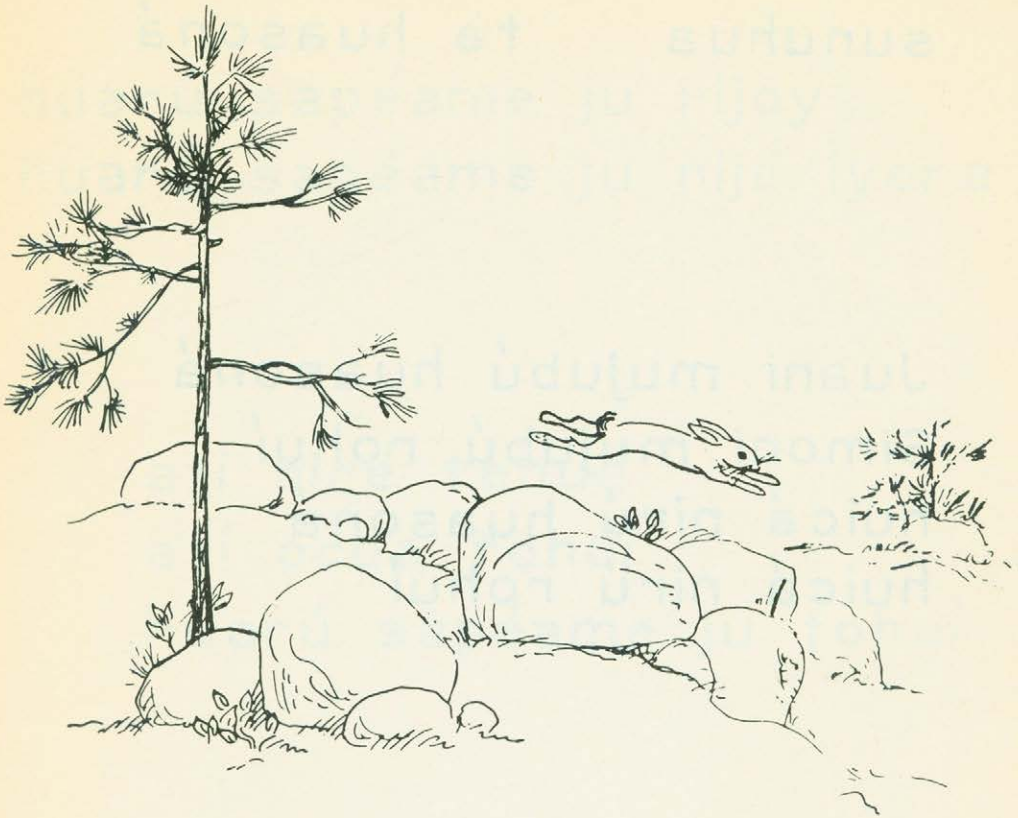
rariméani
pagótami ganiri
pagoma

asagá, aní Juani onorá
Juani asíbari

mujé onorá tamí garé
mujé iyera mi garé
mujé onorá tamujé tamí garé



rijoy nihua huaca
rijoy mujubú rohuí
jihuéraga aní ta ranara



huarú sapéame ju rijoy
huarú sapéame ju rohuí
rohuí hue huaríniga mahuá

munihua ta rohuí
sunuhua ta huasoná

Juani mujubú huasoná
Simoni mujubú rohuí
huicá nirú huasoná
huicá nirú rohuí

nihuá huasoná
huicá sunuhua
rohuí jihuéraga

huarú sapéame ju rijoy
huarú sapéame ju nijé iyera

atí biré tehué
atí ocuá tohuí
huarú sapéame ju tohuí

tohuí rohuí
tehué tohuí



quiná to remeque
huicá nirú remeque
¿quipu remé naquí?
pecuá remé naquí nijé

que qui

queni quipu

queni remeque
quemi remeque
quepu remeque

¿quipu naquí sunú?
¿quipu naquí corí?
¿quipu naquí torí?

quiná quipu
queni quepu

¿quipu naquí rirohui?
huicá naquí rirohui
¿quipu naquí napoco?
huicá naquí napoco
¿quipu naquí muní?
huicá naquí muní

naquí mapujite
remeque ucusaagá

mujubú
jihuéraga

huaríniga

Juani bonirúami ju
Sara huayerúami ju

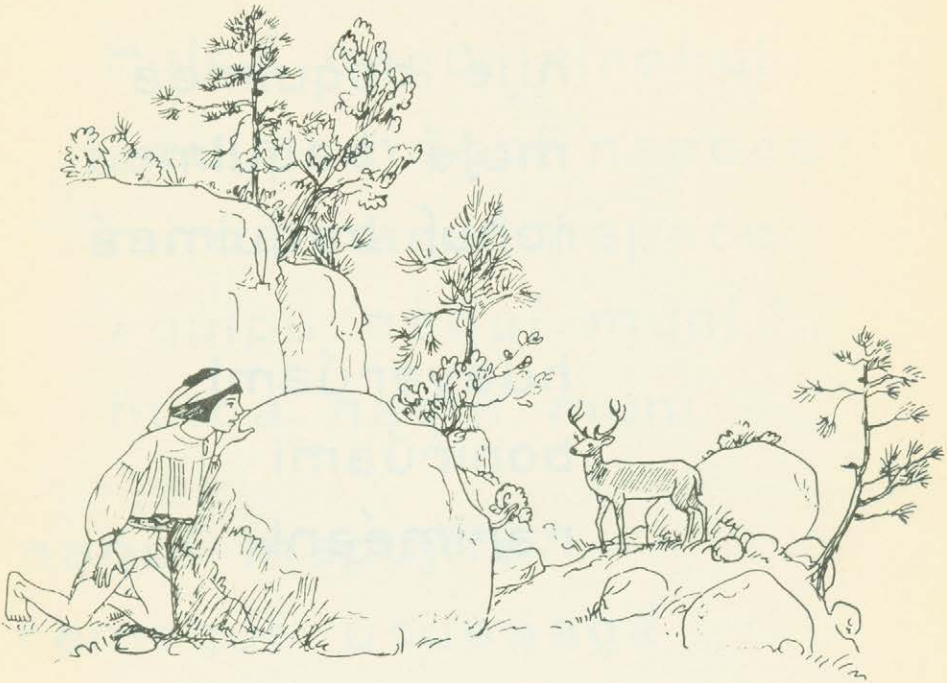
nijé baquimeá
mujé baquimeá
tohuí baquimeá

huayerúami
bonirúami
rariméani

mapujite tasi te sunú
mapujite tasi te corí
mapujite tasi te torí

jihuéraga, aní onorá
jihuéraga, aní iyera

BIBLIOTECA
INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA



Chico iyénari ripá rabó

Chico rehuari biré chumarí

echi chumarí huarú niri

biré marichi chapiri
hue chiponó echi marichi
¿chu yiri ju echi marichi?
rosácame ju echi marichi



¿chu yiri ju echi huasoná?

rosácame ju echi huasoná

¿chu yiri ju echi rohuí?

rosácame ju echi rohuí

¿chu yiri ju echi torí?

chócame ju echi torí

nijé rehuri echi chumarí

nijé chapiri echi chumarí

mujé rehuari echi huasoná

mujé chapiri echi huasoná

hue canayé echi huasoná
hue chiponó echi chumarí
Chico ocuá chumari chapiri

nijé chapiri echi rohuí
mujé chapiri echi rorí
mujé rehuari echi carí
mujé rehuari echi rorí

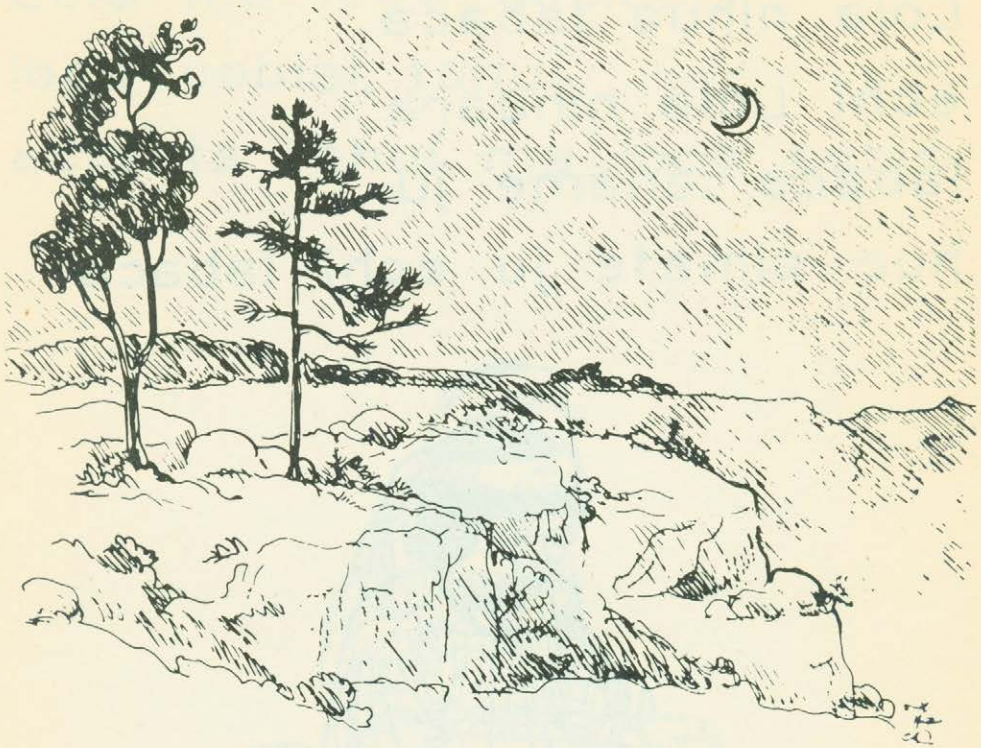
¿chu yiri ju echi cochí?
chócame ju echi cochí

locá cobisi, Lola
Lola ma loca cobisi
locá cobisi, tohuí
echi ta tohuí ma loca cobisi



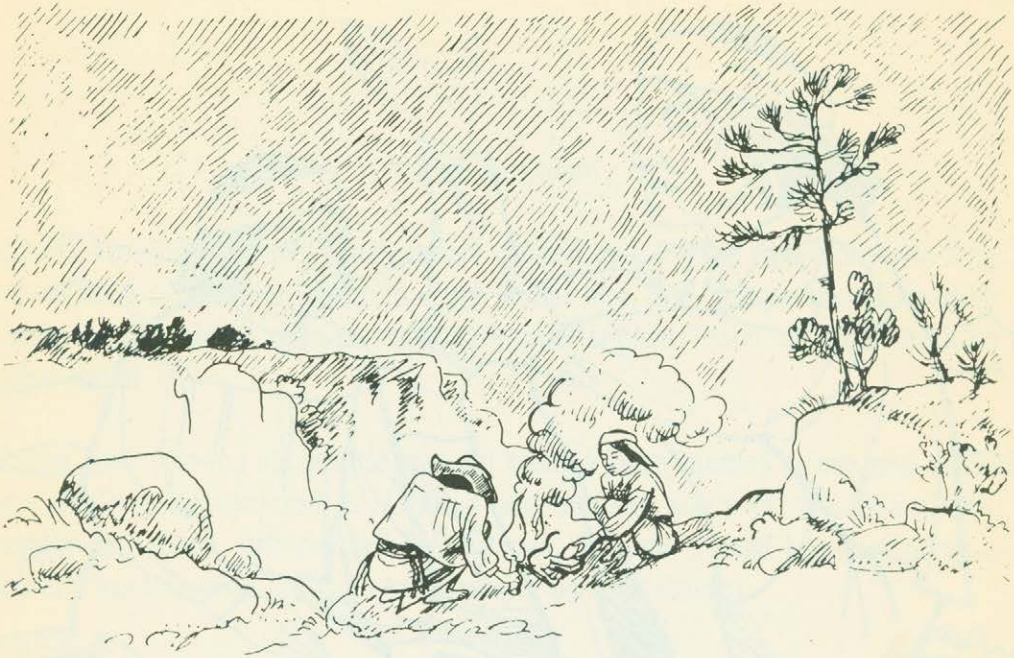
echi ta tehué asi loca cobisi
Lola nihua labaca
echi Lola níhuara
labaca láname ju
hue simate ju echi labaca





tamujé ripá rabó yénari

hue sapú chónari



aribiché mata na' ari
aribiché pe huiribécota
ratabáchari remé echo'na
na' irare
aribiché hue ra' íriga co' huari



Chomarí Sirúhuami

Rapácota huaminá ripá rabó 'ýénari tamujé chomarí aya. Peminá ripaye rihuárita biré. Quirí bu'huiri ri'lé ocórari choquirá. Gará rihuari nijé. Arí 'másiya aquibi. Huaminá bo'óruhui pachá rojárari chucuba aquibi.Aríbicheni ratánari.Tásini chi'ehuari.Aríbiche 'másiya aquibi.

Aríbiche peminá corina abirecho chucuri.Arí echo'ná jonsa huaminá bo'ona rabó huicabé usani rihuárita. Ripana rabó ja. Aríbiche corí cuhuana simira ra'neni. Osá pásini. Quetásini chi'ehuari. Aríbiche tasi teri mo'irara. Arí echi chomarí hue nagá uchuri . Arico nijé huaminá riteti basiburi. Arico huepi o'mona cu simírini.

LA CAZA DEL VENADO

Ayer fuimos arriba, a la loma, para cazar un venado. Un poco más arriba vimos uno, estaba echado debajo de un pino. Lo ví muy bien, pero se fue corriendo. Después, en la otra cañada, se detuvo entre los encinos, le disparé; pero no le pegué y entonces se fue corriendo.

seguí caminando y más allá, detrás del cerro, estaba otro venado y más adelante, en la otra cañada, vimos seis más, Nos detuvimos y pasando, detrás de ellos, sin hacer ruido disparé dos veces más, tampoco les pegué, pues se me terminó el parque, los venados se quedaron mirándonos, entonces les tiré con una piedra y tampoco les dí. Me fuí muy triste.



Tohuí Sugúrami

Atí biré tohuí José Corachi Rihuéami. Tasi sineti uba. Hue sugura iyena sicara. Banará hue chati juco mapujite hue chirena. Hue gajórohua ronochí. Quepu napacha hue chócami juco. José Corachi hue chati júcami ju. Echi maestro echo'ná escuélachi huisabé aneri mapu gará ubána. Chopi echi José hue majahuá ba'hui.

Siné rahué hue nayuri echi José mapujite sinibí echiragá hue sugura iyénari. Ayenachó mapujite huicá níhuare echi huichí echi jaré teque yuhua. Arí hue chánari echi José cu sa'huiri, arí jonsa José hue rosánari mapujite huisabe úbari.

Hue gará níima si'néami cúruhui huisabé ubasa. Echirigá quetasi níhuama echi ripuchi, teque yuhua. Auenacho hue gará níima pichisa si'néami tamujé piréachi. Hue gará niima huichosa suhuaba napacha, pataloni, sipúchaca yuhua.



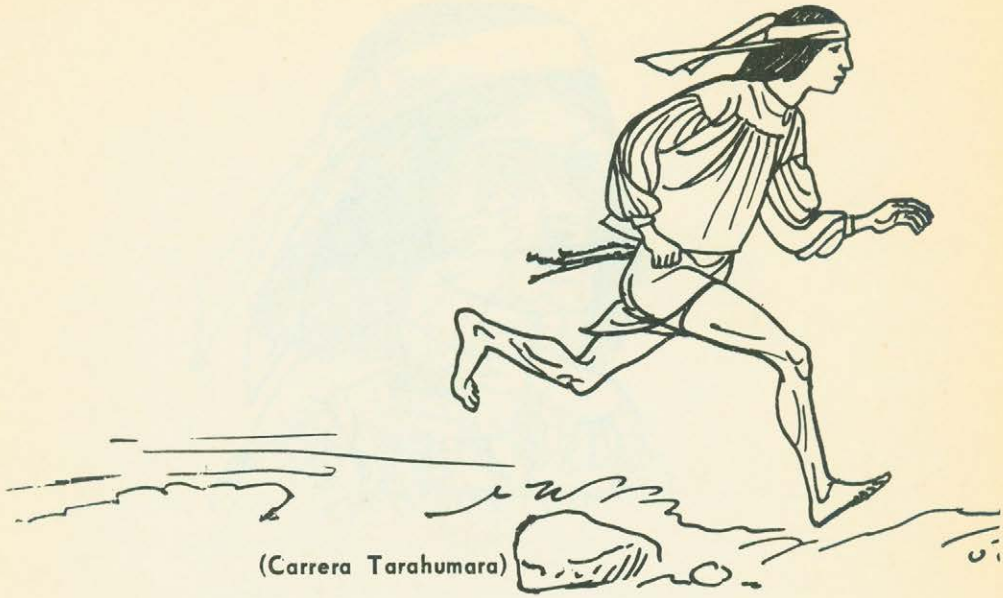
EL NIÑO SUCIO

Hay un niño muy sucio llamado José Cuervo que nunca se baña. Las manos las tiene llenas de granos, como si fuera roña. La cara se le ve muy fea, porque donde le corre el sudor se le pega la mugre. También los pies los tiene muy sucios. La ropa está mugrosa. José Cuervo huele muy feo.

El maestro de la escuela le dijo varias veces que se bañara. Pero José le tiene mucho miedo al agua.

Como José andaba muy mugroso un día se enfermó, en el cuerpo se le metieron muchos animalitos y le salieron muchos granos. Su padre lo bañó a la fuerza, con mucha agua y jabón. José se alivió pronto y desde entonces su cara se le ve muy limpia, se ve blanco. Se lava muchi la cara, las manos y se baña constantemente.

Por eso decimos a todos los niños que es muy bueno bañarse. Desde que José se baña no tiene pulgas, ni piojos. Es muy bueno asear nuestras casas, lavar nuestras ropas, pantalones y vestidos.



(Carrera Tarahumara)

RARAJIPUAMI

Sine´ rahue´ ocua´ rijoy choquirari rarajípibia. Echiriga´ ocuánica napahuiri gara´ raichabia.

Aríbiche jeriga´ ra'íchari, "Tamuje´ ocuaca choquirabo jipi"

Aríbiche abiréara jeriga´ nijéari, "Quetásiniga huarina nijeco".

Aríbiche abirecho sine´ jeaniri, "Gara´ níima a jare´ curuhui chuisa pe osa´ nahuo´ rijoy niráa, echiriga´ nije´ ayenachoni chuima osa´ nahuo´ rijoy, mapuriga´ ibiri niraa´ nasayétama" Aríbiche echiriga´ ariga´ gara´ nijéari echi auche´ bire´ rijoy mapujite ma gara´ 'nátari.

Echiriga´ ma napahuica gara´ ra'íchaga jeaniri, abire´ aniri, "Jipi jonsa ocua´ tarari nirabo"

Abirecho jeaniri, "A garáníima mapujite nijeco jipi bahuiri hueni nihua nochari, echiyena ocuátaráricо garani iquírama. Echirigámata najóhuabo jípico".

Aríbiche auchébireára jeaniri, "Ne bichíhuari chopi garánímima mapurigánijé apanérohuara quetasi rioquisi 'yeñama jena'í pueblo.

Aríbiche abirecho jeaniri, "Ayena ne bichíhuari níima".

Aríbiche maparí ma sébari ocuátarari, huicabéraramuri napahuiri, huicabémuguí ayenacho, huicabé, chabochi ayenacho, huicabécúruhui, huicabéihuéayenacho. Echirigámaparí ma napahuiri si'néami, aríbiche ma chótari a'nagupi buréa huicabé namuti tali. Jarébureri corogaca, púraca, quimaca, huinomí, jaboni, chiba, bo'hua, chiní, echirigáhuicabénamuti bureri.

Aríbiche ma sunisa buréa ocuánica choquira jeaneri, "Ibiri niráa aboni apanerohuara ma jumasi mapujite ma arihua". Ayenachóhue garára'íchari mapu quetasi sicati pama comácari,mapu echi jare ritúriami quetásicho sicati chapimeá,mapu echi jarésucurúami quetasi sipabuma echi júmani.

Aríbiche echirigáma júmari si'néami osánahuó niráa bireána, echirigánapahuica macoy mináusani níiri.Echirigáne huabéhuaríniga júmari si'néami.Aríbiche si'néami pagótami ne huabénigámuchiri.

Mapari jarémahue risiri jaréhue sihueca muchiri. Minabi hue aríhuachi jarémaquetasi omérari juma. Echirigáhue niyúrari biréana, aríbiche ma sunisa pe arí chónachi cu rojánari echi huicabétali. Echi jarémapu hue mitíratico hue sihueca pe risúati 'néniga muchiri. Echi jarémapu 'mérico hue canírigahue sinácari. Aríbiche si'néami simíbari cu bitichí, jaréhue o'mónica,'a jaréhue canírigа.



CARRERA TARAHUMARA

Un día dos hombres acordaron dirigir los arreglos de una carrera.

Dijeron, "Nos pondremos ahora de acuerdo sobre la carrera".

Uno dijo, "Ya no estoy muy ágil".

Entonces el otro dijo, "Invita a unos ocho jóvenes y yo también invito a otros ocho y así tendremos dos grupos para poderlos enfrentar". Así contestó este porque pensó - bien.

Así hablaron los dos. Uno dijo, "Que sea la carrera dentro de dos semanas".

El otro dijo, "Está bien porque, por ahora, tengo mucho trabajo y la carrera será hasta esa fecha que hemos acordado. Así invitaremos a los corredores".

Entonces dijo el primero, "Que sea verdad para que mis compañeros no vengan en vano al pueblo".

Contestó el otro, "Si te lo aseguro".



Entonces cuando llegó la fecha, se juntaron muchos Tarahumaras, mujeres, muchachas muchachos y mestizos.

Se juntaron todos y empezaron a apostar muchas cosas como cuentas, fajas, cobijas, dinero, jabón, chivas, borregos y mantas.

Cuando terminaron las apuestas, los dos organizadores dijeron, "Que corran los com pañeros porque ya se hace tarde". También dijeron que los corredores no debían coger la bola con la mano, y que los espectadores tampoco no debían agarrarla y pidieron que los brujos no hechizaran a los corredores.

Se dió principio a la carrera. Todos corrieron con agilidad. Las personas se sentaron para verlos.

Cuando algunos corredores se sintieron cansados, se sentaron avergonzados. Más tarde uno de los grupos ya no aguantó a correr mas y ganó el otro grupo. Cuando terminó la carrera, empezaron a apartar las apuestas. Los que perdieron se sentaron muy tristes. Los que ganaron, gritaban con mucha alegría. Más tarde todos se fueron a sus casas, algunos muy tristes y otros muy contentos.



MURACA

Huicabé bamíbari biteri jena'ibi biré rijoy Muraca rihuéami. Hu'ribé raramuri níiri echi rijoy. Huabé jihuérami níiri, huabé huarínami ayenacho. Hue gará carí níhuari. Hui'ribé cahuíhuari mapo'ná ichari sunuco. Pe huicabé buqueri chiba mapu huitárama.

Echi Muraca ayenacho níhuari ataca mapujite mi'riméa echi chomarí. Hue caníriga biteéri quepu upí cúchuhua yuhua. Maparí ma chérami níiri arí quepu ronó tarapé huarínari. Arí si'néami pagótami siríami huirárique mapujite echi Muraca tasi paruámi niirique, mapujite sinibí hue gará orari justicia, mapujite bichihuaga ra'ichari.

Echi Muraca jeaneri, "Biré rijoy chigórami níisa, cu ripopa huipisopo, arí cu ro'inama mapu chigórique". Ayenacho jeaniri, "Tasi ireque huarú bajisa batari, mapujite hue suhuiba sunuco. Ayenacho ricurí níisa quetasi gará 'nata biré rijoy.

"Maparí echi jare chabochi tasi tamí chigosa namuti, huasaca, huacasí, tabiyiri níisa, arí hue gará panero níima.

"Hue gará níima jihuériga nochasa mapurigata huicabé gayénabo sunuco, Aríbiche nacuríhuabo echi sunuco bo'huasica yuhua mapuriga tasi huachema echi jaré cúuchi cúchahua. Ayenacho nacuríhuabo ripura yuhua mapujite hihuabo cuco, ripunabo cuteága Ayenacho nacuríhuabo huasarara yuhua".

Ayenacho jeaneri, "Biré bóisi hue nateámi juco, mapujite hue jihuera. Hue nocha. Biré huáasi ayenacho hue nateámi juco, mapujite hue nija chihuaca, ta chiquero yuhua Echi chiba hue gará juco mapujite huitárama huasachique. Echi bo'hua hue iré mapujite nijá huica bo'huasica mapujítita huicabé quima nihuabo. Echo'na cahuichí hue nirú cuco mapujítita sinibí na'abo echo'na bitichí.

"Echi huasá hue gará juco mapujite echo'nata gayena echi sunuco, echi muní napéa. Ayenacho echo'na ocheru echi huicohuí, echi jaré quiriba, echi casará yuhua. Ripá rihuigachi gará juco mapujite echo'na jonsa gará rujuní ba'huí.

"Arigá nirú jena'í huichimóbachi jaré rijoy hue chati oraami. Jaré hue nacóami juco, hue chigórami ayenacho. Arigá chati nacóami juco mapuriga echi jaré mahuiyaca"

Echi Muraca hue chéramica mucúrique. Simíbari biré ciento bamíbari. Echi jaré ri'mari mapu jipi piré tarapé machiri. Arigá jipi rahué huicabé pagótami gará náataga orá mapuriga echi Muraca nahuésári. Echiriga orá mujé.

M U R A C A

Hace muchos años que vivió un hombre llamado MURACA. Era indígena. Era alto, fuerte y muy ágil. Tenía su casa, su tierra donde sembraba maíz, chivos que le servían para abonar la tierra con su excremento. También tenía un arco para matar a los venados. Vivía tranquilo con su mujer y su familia.

Cuando era viejo sus pies ya no eran ligeros y entonces todo el pueblo lo eligió como gobernador porque era un hombre justo, porque sabía hacer justicia y porque decía la verdad.

Se terminó de imprimir en los talleres Impresos Modernos, S. A. el día 5 del mes de marzo de 1972.
Su tiraje fue de 10,000 ejemplares.

INPI
INSTITUTO NACIONAL DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

BIBLIOTECA
JUAN RULFO

FECHA DE DEVOLUCIÓN

BIBLIOTECA
INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA